

5772



## Torah from Around the World

---

אם אין קמת אין תורה ואם אין תורה אין קמת  
*Zonder levensonderhoud is er geen Tora  
en zonder Tora is er geen levensonderhoud.*  
(R. Eleazar ben Azarja, Pirké Avot 3:21)

---

Sjabbat 26 mei 2012 / 5 siewan 5772  
Sidra Bemidbar, Bemidbar [Numeri] 1:1-4:20  
Tanach blz. 261-270  
Haftara: I Divree Hajamiem [Kronieken] 15:1-15; 15:26-16:4  
Tanach blz. 1728-1729;1730-1731  
Commentaar: Rabbijn Pauline Bebe  
Rabbijn van de [Communaute Juive Liberale](#), Paris, France  
Vertaling: Nico Vissel  
[Het Frans-Engelse origineel](#)

---

Le désert – le désert est-ce la solitude de ces moments d’entre-deux, entre Pessah et shavouoth?

*De woestijn - als we over de woestijn spreken: is dat de eenzaamheid tussen Pesach en Sjawoet?*

Un peu comme un montagnard qui marche d’un pic à l’autre. Il porte l’étourdissement du sommet récemment franchi, sa tête tourne de l’exploit passé, il est ivre d’altitude. Il traverse une vallée. Est-elle une vallée de larmes – non, une vallée de questionnement?

*Het lijkt wat op de ervaring van een bergbeklimmer die van de ene top naar de andere zwerft. De duizelingen van de zojuist bereikte top, zijn hoofd vol van eerdere prestaties, dronken van de hoogte. Hij steekt het dal over. Is het een tranendal? Nee het is een vallei van bevraging.*

Nous passons de la question de Pessah à celle de shavouoth – la liberté est une question qui ne cesse de se poser. Sommes-nous libres de penser, d’agir, d’aimer, de faire, de défaire et de refaire ou sommes-nous les produits de notre civilisation, du bien pensé, bien-pensant, du qu’en dira-t-on ? Réagissons-nous en fonction de ce que pensera notre ami, notre groupe, notre parti, nos paires ? Suis-je capable de dire ce que je pense même si le visage de l’autre grimace ? L’être humain est une question qui se meut entre deux pics de passion.

*We gaan van de vragen over Pesach naar die van Sjawoet. Vrijheid is een vraag die eindeloos terugkomt. Hebben wij de vrijheid om te denken, te handelen, lief te hebben, om te*

*doen, om te ontdoen of zelfs overnieuw te doen of zijn we maar een product van onze cultuur, van wat men beschouwt als wel overdacht, het juiste denken, wat men er van vindt en erover zegt?*

*Zijn onze reacties gegrond op wat onze vrienden denken, onze groep, onze politieke partij of onze leeftijdsgenoten. Kan ik zeggen wat ik vind zelfs als de ander daarbij een vies gezicht trekt? De mens is een vraag, die zich beweegt tussen twee toppen van passie.*

Le second pic (Shavouoth) est la Révélation. Mais la Révélation n'est pas une réponse ; elle est une nouvelle question. Quelle est la loi ? Quelle part de notre vie est donnée (matan) quelle part est révélée ? Quelle est la part du divin et de l'humain ?

*De tweede top -Sjawoeot- is de Openbaring. Maar de Openbaring is geen antwoord, het is een nieuwe vraag. Wat is de wet? Welk deel van ons leven is een gift (Matan) en hoeveel is onthuld? Welk deel is goddelijk en welk deel is menselijk?*

Tout est entremêlé, entre-deux comme les ingrédients d'un gâteau, les notes de musique qui se lient dans une mélodie, les amants qui s'unissent dans une étreinte et dont les contours des corps ne peuvent plus se distinguer.

*Het is allemaal in elkaar gemengd, zoals de bestanddelen van een cake, of de muzieknoden die elkaar voortslepen in een melodie, gelieven die versmelten in een omhelzing waarmee er geen scheiding tussen de beide lichamen meer waar te nemen is.*

Notre vie est un trait d'union entre une passion et l'autre avec ce désert du milieu.

*Onze levens zijn de verbindingslijn tussen de ene hartstocht en de andere en de woestijn strekt zich daartussen uit.*

Il ne tient qu'à nous que ce désert fleurisse comme le Negev, que la fleur lève sa tête obstinée et mutine vers le soleil entre les craquelures de la terre et affirme sa parole dans la solitude.

**Davar bamidbar.**

*Het is aan ons dat deze woestijn zal bloeien als de Negev, dat de bloem zijn koppig, ondeugend kopje naar de zon opheft tussen de spleten in de aarde, zijn woorden in eenzaamheid bevestigend.*

**Davar bamidbar**